



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

英语课程标准七级之一

7

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

→ Jane Austen ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.cpep.com.cn

CENTURY ORIENTAL 21 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 7 级 —

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

原著：Jane Austen

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 2 世纪东方

2
43

京权图字 01-2004-1811

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 = Pride and Prejudice / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著.
北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2257-6

I. 傲… II. 奥… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 032314 号

Pride and Prejudice by Jane Austen

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

傲慢与偏见

原著: Jane Austen

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 张 敏

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 3

字 数: 92 千字

版 次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2257-6

定 价: 11.00 元 (第 7 级之一, 共 2 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为 8 个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从 150 词到 3500 词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第 1 至第 5 级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的—套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

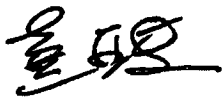
了
要
决

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

第 7 级

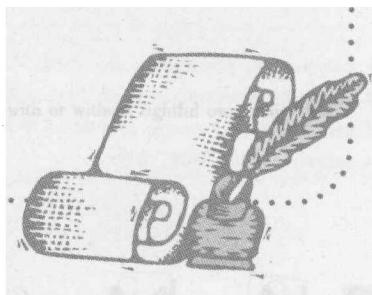
Title	书名
Women in Love	《恋爱中的女人》
Pride and Prejudice	《傲慢与偏见》
Jane Eyre	《简爱》
England, My England and Other Stories	《D · H · 劳伦斯短篇小说集》
The Phantom of the Opera	《歌剧魅影》
Hamlet	《哈姆雷特》
The Woman in White	《白衣女人》
Rapa Nui the Mystery of Easter Island	《复活岛之谜》

简

介

简·奥斯汀 1775 年 12 月 16 日出生于汉普郡斯蒂文顿。她的父亲是位牧师。她生于一个大家庭;很小的时候就和兄弟姐妹一起编写剧本并且在家庭剧场里给朋友们表演。二十五岁之前她就完成了三部小说;但是这些小说直到很久以后才得以发表;而且她的作品都不是以她的真名发表的。《理智与情感》首次发表时;署名是“一位女士”;《傲慢与偏见》的署名则是“《理智与情感》的作者”。1817 年;她走完了短暂而又平静的一生。她的六部小说中有两部是在死后发表的。

如同她的人生一样;她的小说也有些平淡。她的小说主要描写优雅的中产阶级的生活;他们参加乡间舞会;喝茶;寻找结婚对象。但是简·奥斯汀以她的聪慧将他们的故事讲述得生动有趣,令人陶醉。



Contents

Chapter 1	1
Chapter 2	3
Chapter 3	5
Chapter 4	7
Chapter 5	11
Chapter 6	13
Chapter 7	17
Chapter 8	21
Chapter 9	24
Chapter 10	26
Chapter 11	30
Chapter 12	34
Chapter 13	38
Chapter 14	42
Chapter 15	46
Chapter 16	51
Chapter 17	53
Chapter 18	56
Chapter 19	60
Chapter 20	64
Comprehension and Text Appreciation Exercises	72

CHAPTER 1

It is a universal truth, that a single man in possession of a good fortune must be in need of a wife. This truth is so well fixed in the minds of the surrounding families of the neighbourhood¹, that he is considered the rightful property of one of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park has been let² at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it has, and do you not want to know who has taken it?"

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough. "Why, my dear, Mrs. Long says that Netherfield has been taken by a young man of large fortune from the north of England, that he came down on Monday to see the place and was so delighted with it, that he agreed to take possession³ of it as soon as possible, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh, single! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"But how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so irritating⁴! You must know that I am thinking of his marrying one of them. It is very likely that he may fall in love with one of them,

1. **neighbourhood**: local area. 附近; 邻里

2. **let**: rent. 出租

3. **possession**: actual holding or occupation with or without rightful ownership. 拥有

4. **irritating**: annoying. 恼人的; 讨厌的





and therefore you must visit him as soon as he comes.”

“I see no reason for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves.”

“But consider your daughters. Sir William and Lady Lucas are determined to go. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him if you do not.”

“Surely Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls, though I must throw in a good word for my little Lizzy,”

“You shall do no such thing! Lizzy is not a bit better than the others, and I am sure she is not half so handsome as Jane.”

“They have none of them much to recommend them,” replied he, “they are all silly and ignorant like other girls, but Lizzy is a little quicker than her sisters.”

“Mr. Bennet! You have no compassion¹ on my poor nerves.”

“You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.”

Mr. Bennet was so odd a mixture of sarcastic² humour and reserve, that the experience of twenty-three years had been insufficient³ to make his wife understand his character. She was a woman of little understanding and uncertain temper. The business of her life was to get her daughters married; its solace⁴ was visiting and news.

In fact Mr. Bennet was one of the first to visit Mr. Bingley, though till the evening after the visit, his wife had no knowledge of

1. compassion: pity or sympathy. 怜悯; 同情

2. sarcastic: expressing or marked by sarcasm. 讥讽的

3. insufficient: not enough. 不足的; 不够的

4. solace: comfort. 舒适; 安慰

the visit. It was disclosed¹ in the following manner—observing his second daughter employed in trimming² a hat, he suddenly said:

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy,”

“We are not able to know what Mr. Bingley likes,” said her mother resentfully, “since we are not to visit. In any case I am sick of Mr. Bingley!”

“I am sorry to hear that; but why did you not tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. As I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance³ now.”

The astonishment of the ladies was just what he had wished.

“How good it was of you, my dear Mr. Bennet!” declared his wife. “What an excellent father you have, girls!”

The rest of the evening was spent in wondering how soon Mr. Bingley would return the visit, and determining when they should ask him to dinner.

CHAPTER 2

Ms. Bennet was unable to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley, and was obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour, Lady Lucas. Her report was highly favourable. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable⁴, and he meant to be at the next ball with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love. A report soon

1. **disclose**: make known. 公开; 泄露; 透露

2. **trim**: put lace or ribbons on. 缝

3. **acquaintance**: knowledge of a person acquired by a relationship less intimate than friendship. 认识; 相识

4. **agreeable**: amiable; pleasing. 令人愉快的



followed that he was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him; but when the evening came, and Mr. Bingley's party entered the assembly room, it consisted only of five altogether—Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

Mr. Bingley was indeed good-looking and gentleman-like, and he had easy unaffected manners. His sisters were fine women with an air of decided fashion. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend, Mr. Darcy, soon drew the attention of the room with his fine, tall stature, handsome, noble features, and the report, which was in general circulation within five minutes, of his having ten thousand a year. He was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners turned the tide¹ of his popularity. He was discovered to be proud and to consider himself superior² to the rest of the company. Mr. Bingley soon made himself acquainted with all the principal people of the room, and he danced every dance. Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley and declined to be introduced to any other lady in the room.

Elisabeth Bennet had been obliged by the scarcity³ of the gentlemen to sit down for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear⁴ his friend Bingley offer to introduce him to her.

“Which do you mean?” Darcy asked, and turning round he looked for a moment at Elizabeth and then coldly said, “She is tolerable, but not handsome enough to tempt me.”

1. **turn the tide:** change the direction. 改变方向

2. **superior:** extraordinary; better than average. 特别的; 优秀的

3. **scarcity:** lack. 缺乏; 不足

4. **overhear:** hear without the speaker's awareness or intent. 无意中或偶然听到

Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him. She retold the story, however, with great spirit among her friends, especially to her close friend Charlotte Lucas; for she had a lively, playful disposition.

Her sister Jane, however, once they were alone, couldn't help expressing her admiration for Mr. Bingley. "He's just what a young man ought to be," said she, "sensible, good-humoured¹, lively, and I never saw such happy manners, with such perfect good-breeding! I was very much flattered² by his asking me to dance a second time."

"What could be more natural?" replied Elizabeth. "He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other young woman in the room. It is only a pity that his sisters' manners are not equal to his."

"Certainly not—at first. But they are very pleasing women when you speak with them. Miss Bingley is to live with her brother, and keep his house and I believe we shall find a very charming neighbour in her."

CHAPTER 3

The ladies of Longbourn³ soon went to visit those of Netherfield, and the visit was promptly returned. Mrs. Hurst and Miss Bingley liked Miss Bennet's⁴ pleasing manners; and, though they considered the mother to be intolerable, and the younger sisters not worth speaking to, they wished to be better acquainted with the two

1. **good-humoured**: good-tempered. 好脾气的

2. **flatter**: compliment excessively. 奉承

3. **Longbourn**: the house where the Bennets live. 班尼特一家住的房子

4. **Miss Bennet's**: the eldest unmarried daughter. 班尼特家的大女儿



eldest. Jane received this attention with the greatest pleasure, but Elizabeth still saw superciliousness¹ in their treatment of everybody, including even her sister, and could not like them. Their kindness to Jane arose in all probability from the influence of their brother's admiration. It was generally evident, whenever they met, that he did admire her, and to Elizabeth it was equally evident that Jane was falling in love with him. She considered with pleasure, however, that this fact was not likely to be discovered by the world in general, since Jane united, with a great strength of feeling, a composure², and a uniform cheerfulness of manner which would guard her from all suspicions.

Elizabeth mentioned this to her friend Charlotte Lucas.

"It may perhaps be a disadvantage to be so very guarded," replied Charlotte. "She should not conceal her affection so much. Bingley likes your sister, undoubtedly; but he may never do more than like her, if she does not encourage him."

"But she does encourage him, as much as her nature will allow. If I can perceive³ her feelings for him, he must be a simpleton⁴ not to notice them too."

"Remember, Elizabeth, that he does not know Jane as well as you do, and they never meet for many hours together."

Occupied in observing Mr. Bingley's attentions to her sister, Elizabeth was very far from suspecting that she was herself becoming an object of some interest in the eyes of his friend. Mr Darcy had at first scarcely considered her to be pretty. But he soon began to find

1. superciliousness: haughty or snobbish contempt. 傲慢

2. composure: calmness. 平静

3. perceive: apprehend, achieve understanding of. 感知; 感到; 认识到

4. simpleton: person of low intelligence. 傻瓜; 笨蛋

that her face was rendered uncommonly intelligent, by the beautiful expression of her dark eyes. He was forced to acknowledge that her figure was light and pleasing; and, although her manners were not those of the fashionable¹ world, he was caught by their easy playfulness. He began to wish to know more of her.

CHAPTER 4

One day a footman² entered with a note for Miss Bennet from Netherfield. Mrs. Bennet's eyes sparkled³ with pleasure, and while her daughter read she eagerly called out:

"Well, Jane, who is it from? What is it about? What does it say? Make haste and tell us, my love."

"It is from Miss Bingley," said Jane and she read it aloud.

"My dear friend,

"If you do not dine today with Louisa and me, we shall be in danger of hating each other for the rest of our lives, for a whole day's tête-à-tête⁴ between two women can never end without a quarrel. Come as soon as you can on the receipt of this note. My brother and the gentlemen are dining out.

Yours ever,

Caroline Bingley."

"Dining out," said Mrs Bennet, "that is very unlucky."

"Can I have the carriage?" asked Jane.

1. **fashionable**: conforming to the current style; stylish. 时髦的; 流行的

2. **footman**: servant. 仆人

3. **sparkle**: shine with animation. 闪耀; 因有活力而闪光

4. **tête-à-tête**: (French) private conversation between two people. 促膝谈心; 面谈



"No, my dear, you had better go on horseback because it seems likely to rain, and then you must stay all night!"

"would much rather go in the coach."

"But, my dear, the horses are wanted at the farm."

So Jane was obliged to go on horseback, and her mother attended her to the door with many cheerful prognostics¹ of a bad day. Her hopes were answered; Jane had not been gone long before it rained hard. Her sisters were uneasy² for her, but her mother was delighted. The rain continued the whole evening without stopping. Jane certainly could not come back.

"This was a very lucky idea of mine!" said Mrs. Bennet more than once, as if the credit of making it rain were all her own. She was not aware of the extent of her success until the next day, however. Breakfast was scarcely³ over when a servant from Netherfield brought the following note for Elizabeth:

'My dearest Lizzy,

I find myself very unwell this morning, which I suppose is due to the fact that I got wet through yesterday My kind friends will not hear of my returning home till I am better. They insist also on my seeing the doctor, so do not be alarmed⁴ if you hear of his having been to me. Apart from a sore throat and headache, there is not much the matter with me.

ytours etc. "

"Well, my dear," said Mr. Bennet, when Elizabeth had read the note aloud, "if your daughter should have a dangerous fit of illness, it

1. **prognostic:** prediction. 预兆

2. **uneasy:** worried; disturbed. 担心的; 不安的

3. **scarcely:** seldom. 几乎不; 简直没有

4. **alarm:** frighten. 恐吓